

## **CRISTINA RÍO LÓPEZ**

**Translator/interpreter (sworn)**



*Specialisation in medicine, law, culture and the academic field*

### **PERSONAL DETAILS**

PLACE AND DATE OF BIRTH: Ferrol, A Coruña, Spain, 20 May 1982  
ADDRESS: Camiño de San Antonio da Cabana, 13, baixo dereita, 15590 FERROL (A Coruña), Spain  
TEL.: +34 605 04 31 82 / MOBILE: +34 981 32 89 93  
EMAIL: <crismigo@yahoo.es>, <crismigo@gmail.com>  
ON TWITTER: @crismigo  
ON LINKEDIN: <<https://www.linkedin.com/in/cristina-r%C3%ADo-l%C3%B3pez-211048193/>>

### **EDUCATION**

**2005-2006**

SCHOOL OF LANGUAGES, UNIVERSITY OF SALFORD, UK

**MA Interpreting and Translating** (English-Spanish-English). Average grade: 76.67% (First Class Hons with Distinction).

**2000-2004**

FACULDADE DE FILOLOXÍA E TRADUCIÓN, UNIVERSIDADE DE VIGO, Pontevedra, Spain

**First degree – Translation and Interpreting. Certified to be equivalent to level 3 (master’s degree) in the Spanish Qualifications Framework for Higher Education and to level 7 in the European Qualifications Framework.** Languages: Spanish (A language), Galician (2<sup>nd</sup> A language), English (B language), French (C language). Average grade: 9.5396/10 (Outstanding Degree Award 2003/04 in Translation and Interpreting).

### **OTHER EDUCATION**

**Conferences, congresses, courses, symposiums, round tables and workshops** on spelling and typography, the situation of the Galician language in relation to translation, the standardisation of Galician, coaching for translators, proofreaders and interpreters, European law on translation and interpreting, the current situation of the translation and interpreting industry, the Arab world and international politics, audiovisual translation, legal and administrative translation, literary translation, localisation, proofreading and editing, medical translation, medical and scientific writing, biostatistics for translators, biological nomenclature, transcreation, Déjà Vu, memoQ, OmegaT, SDL Trados and SDLX, WordPress, Xbench, Galician culture, Galician language for sworn translators and interpreters, court translation and interpreting, the editorial world, laws, literature and literary translation, science, the COVID-19 crisis, the relationship between science and translation and interpreting, scientific and technical translation, subtitling, terminology management, inclusive language, email management, IntelliWebSearch, neural machine translation, humanitarian cooperation, cooperative entrepreneurship in the rural environment, conscious consumption, music and religion.

### **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

March-December 2008 and October-December 2007

**Trainee at the Department of Activities of the Consello da Cultura Galega (Council for Galician Culture),** Santiago de Compostela, Spain.



Since 2004

**Freelance translator, interpreter, proofreader, editor, transcriber, advisor and writer (Spanish, Galician, English, French, Portuguese and Catalan)**

- Language pairs offered for translation, proofreading and editing work:
  - English-Spanish
  - Spanish-English
  - English-Galician
  - Galician-English
  - French-Spanish
  - French-Galician
  - French-English
  - Portuguese-Spanish
  - Portuguese-Galician
  - Portuguese-English
  - Catalan-Spanish
  - Catalan-Galician
  - Catalan-English
  - Spanish-Galician
  - Galician-Spanish
- Interpreting in EN <> ES, EN <> GL and ES <> GL; simultaneous, consecutive, bilateral, whispering and phone interpreting.
- Other fields of interest in translation and interpreting: nature and environmentalism, human rights and social issues (native peoples, social conflicts, etc.), sports (weightlifting, aerobics, motorcycling, etc.), music (rock and associated movements) and religion (Christianism, Judaism, folk religion, etc.).

October 2006 - May 2007

**English language teacher for adults**, Ferrol

August 2000

**Philosophy private tuition**, Ferrol

## COLLABORATIONS

I have cooperated with several NGOs (such as Semilla para el Cambio and Oxfam Intermón, among others) as a translator, interpreter and proofreader, and have helped a number of students and fellow translators and interpreters with market research, research studies, dissertations, doctoral theses and articles.

## PROFESSIONAL MEMBERSHIPS AND APPOINTMENTS

Since August 2014

**Member of MedTrad**

Since November 2012

**Full member of the International Association of Translators and Editors in Medicine and Applied Sciences (Tremédica)** (no 0206)

- Proofreading, together with Carmen Expósito Castro, of *Panace@*, volume XVIII, nos 45 and 46.
- Member of the Evaluation Committee in charge of awarding the Luísa Tavares-Coelho scholarships for new translators (2014).
- Since April 2015: co-administrator of Tremédica's profiles on social networks.

Since July 2005

**Sworn translator and interpreter of English into Spanish and vice versa** (no 4869) appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation

- June 2014 - May 2018: collaborator of Lista Jurados (<listajurados.es>).

Since October 2004

**Member of the Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación (AGPTI)** (no 29)

- Since April 2020: member of the working group on interpreting in health care settings.
- Since November 2018: member of the working group on sworn translation and interpreting.
- September 2011 - May 2016: administrator of AGPTI's profiles on Facebook.
- 2013 and January-November 2015: member of the Red Vértice committee for supervising the transposition in Spain of Directive 2010/64/EU on the right to interpretation and translation in criminal proceedings.



- April 2012 - July 2014: member of the board of directors.
- April 2014: secretary of the organising committee of the X Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica (10th Scientific and Professional Medical Translation Conference) of Tremédica and AGPTI.
- Translation of some of the documents issued by AGPTI.

## LANGUAGES

**Galician** (mother tongue), **Spanish** (mother tongue), **English** (advanced; Cambridge Certificate of Proficiency in English), **French** (good), **Portuguese** (basic – reading and verbal comprehension, speaking, direct translation), **Catalan** (basic – reading and verbal comprehension, direct translation), **German** (beginner), **Polish** (beginner), **Hebrew** (beginner), **Latin** (basic) and **Classical Greek** (basic).

## COMPUTER SKILLS

**Main software:** Windows 7, Microsoft Office 2010, Déjà Vu X3, Wordfast Pro (demo version), Adobe Photoshop 6.0, Adobe Reader, etc. Broadband Internet access.

Advanced knowledge of Windows (up to Windows 7) and Office, the Internet, etc.; medium knowledge of Adobe Illustrator, Adobe Photoshop, Déjà Vu, Fireworks MX, Flash MX (including Action Script), HTML language, Macromedia Dreamweaver MX, Fireworks MX, Flash MX and MS-DOS, Simple Concordance Program, TRANS Suite 2000 Align and Wordfast; basic knowledge of Adobe FreeHand, ContaPlus, memoQ, OmegaT and SDL Trados.

Comprehensive lists of publications, lectures given, courses, collaborations and references are available on request.

*Your words have a long life ahead of them. I will take care of them.*